

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wziął starszych miasta, wziął też ciernie z pustyni i głóg, i pouczył* nimi mieszkańców Sukkot, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem schwytał starszych miasta i kazał ich wychłostać cierniami i głogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął więc starszych tego miasta oraz ciernie z pustyni i osty i wysmagał nimi mężczyzn Sukkot.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż wziąwszy starsze miasta onego, i ciernia z onej pustyni i ostu, dał na nich przykład innym mężom Sokot.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął tedy starsze miasta i ciernie z puszczej i oset i zstał z nimi, i pogruchotał męże Sokkot.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pojmawszy zatem starszych miasta oraz wziąwszy ciernie pustynne i osty, ukarał nimi mieszkańców Sukkot.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie kazał pojmać starszych miasta, wziął też ciernie pustynne i głóg i wysmagał nimi mężów z Sukkot,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie pojął starszych miasta, wziął ciernie pustyni oraz osty i dał nimi nauczkę ludziom z Sukkot.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pojmał zatem starszych miasta oraz wziął pustynne ciernie i osty i wysmagał nimi ludzi z Sukkot.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie wziął starszyznę miasta oraz ciernie pustynne i osty i wysmagał nimi ludzi z Sukkot.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він розділив триста мужів на три часті і дав роги в руки всіх і порожні відра і світила посеред відер
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem ujął starszych miasta oraz ciernie i kolce pustyni, i skarcił nimi obywateli Sukoth.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wziął starszych miasta oraz ciernie z pustkowia i kolczaste rośliny i dał nimi nauczkę mieszkańcom Sukkot.

¹⁾ pouczył, נִדְּעָה , od נִדַּע ; w G: porozdzierał ich (wymłócił ich), κατέξανε, נִדְּעָה , od דִּיש .